

Aprender de lo que dice la gente

Todos mis libros están siendo traducidos a 77 idiomas en formato audio y digital.

En el proceso, descubrí que en hebreo no existe la traducción de la palabra "respeto". Hay palabras que se acercan en significado — honrar, o apreciar — pero "respeto", que significa reconocer y honrar la soberanía (el derecho innegable) de otra persona a ser, o a pensar, diferente, no existe.

Si falta una palabra, debe haber una razón. Sugiero que cuando una palabra no existe, el comportamiento que describiría tampoco existe en esa cultura.

En Israel, no valoramos las diferencias de opinión de los demás. Nos interrumpimos y tratamos de ganar una discusión en lugar de aprender de la perspectiva diferente que podría ofrecer otro. Mira los debates en el parlamento israelí por televisión — es embarazoso. Gritos. Interrupciones. Nadie escucha hasta el final de lo que otros tienen que decir. Lo mismo ocurre con los debates en la televisión israelí.

Aquí va una segunda perspectiva.

La palabra *sentir* en español moderno significa sentir. En judeoespañol — la lengua que hablaban mis antepasados antes de ser expulsados de España en 1492 por negarse a convertirse al cristianismo, y que muchos descendientes, yo incluido, aún hablan — significa oír, escuchar y sentir. Una palabra para tres comportamientos.

Sugiero que hace quinientos años, cuando una persona escuchaba algo, también escuchaba y sentía lo que se decía. Fíjate que también es cierto para un perro. Hoy se puede oír sin escuchar o escuchar sin sentir. Nos hemos vuelto más fragmentados y cuanto más educados estamos, más fragmentados estamos.

Cuando trabajo en países menos desarrollados, es más fácil comunicarse. La gente está más atenta a lo que se dice. Cuando me dirijo a una audiencia de doctores en Occidente, es mucho más difícil — incluso en temas que conocen bien. Cuanto más eruditos están, menos escuchan realmente. Y aun cuando escuchan, no sienten lo que se dice. Operan exclusivamente desde el cerebro. El corazón no está involucrado. Y sin el corazón, no hay sentimiento.

Una tercera observación.

En ruso, la palabra *эффективный* (*effektivnyy*) sirve tanto para "efectivo" como para "eficiente". Los rusos deben usar varias palabras para distinguir entre ambos conceptos. ¿Por qué crees que solo tienen una palabra? ¿Su cultura carece de eficacia o de eficiencia?

Y uno más del hebreo.

La palabra "efectivo" está tomada directamente del inglés en hebreo. Pero para "eficiencia", el hebreo tiene su propia palabra: *ye'ilut*. ¿Qué nos dice eso sobre la cultura? Sospecho que la cultura judía está profundamente orientada al (*E*), se entusiasma con ideas, propensa al debate y la búsqueda de lo que uno cree que es verdad. La implementación real es menos emocionante.

Un último ejemplo.

En inglés decimos, "La vida es dar y recibir." Fíjate que "dar" viene primero. En turco y árabe, la expresión se invierte: "La vida es tomar y dar."

Cuando das primero y recibes después, hay confianza. Cuando tomas primero y das después, no hay nada. Y esa diferencia ilumina mucho sobre Oriente Medio.

Nos dice que, en esa región, no ha echado raíces una cultura de confianza mutua — no solo entre árabes y turcos, sino también entre israelíes. Tras dos mil años de persecución, expulsión y genocidio, el pueblo judío vive con un miedo constante a la próxima amenaza existencial. Un pueblo traumatizado tras dos milenios de asesinatos y exiliados no simplemente deja ese miedo a un lado. Analiza las decisiones de seguridad y política exterior israelíes y encontrarás el miedo en su cimiento. Y las personas que viven con miedo buscan el poder para resolver sus problemas.

Esa es la tragedia de Oriente Medio. No hay confianza entre los árabes: viven en tribus y sospechan unos de otros. No confían en los judíos. El pueblo judío no confía en los árabes. Por tanto, ambos bandos dependen del poder para sentirse seguros. Y el poder no resuelve los problemas. Solo los empeora.

Así que, en lugar de tener una Suiza floreciente, tenemos una Yugoslavia.

Solo pensando,
Ichak Adizes